

## VERWENDETE LITERATUR

Alle Internetadressen sind, falls nicht anders angegeben, am 25. 10. 2021 abschließend überprüft worden.

### (a) Wörterbücher

- CALD = (2008) *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. 3. Aufl. Cambridge: University Press.
- canoonet = *canoonet, deutsche Wörterbücher und Grammatik*. Canoo. Verfügbar unter <http://www.canoo.net>.
- CODF = (1934) *The Concise Dictionary of Current English*. Adopted by H. W. Fowler and F. G. Fowler from The Oxford Dictionary. Third Edition. Revised by H. W. Fowler, H. G. Le Mesurier, E. McIntosh. London.
- DBW = (1985) *Duden - Bedeutungswörterbuch*. Hrsg. von Wolfgang Müller, 2. Aufl., Mannheim: Bibliographisches Institut.
- DBWD = Dobrovský, Josef (1802): *Deutsch-böhmisches Wörterbuch*. 2 Bände (2. Bd. 1821 durch das Verdienst Antonín Jaroslav Puchmajers), Prag: Herrl'sche Buchhandlung. Digitalisierte Version verfügbar unter <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=22325>.
- DBWŠ = Šumavský, Josef Franta (1844): *Deutsch-böhmisches Wörterbuch*. 2 Bände, Prag: Spurný.
- DLVW = Müller, Wolfgang (1973): *Leicht verwechselbare Wörter* [= Duden - Taschenbücher, Bd. 17]. Mannheim: Duden-Verlag.
- DNČ = Müller, Wolfgang et al. (1993): *Duden: německý výkladový slovník s českými ekvivalenty* [Duden: Deutsches Wörterbuch mit tschechischen Äquivalenten, tschechische Äquivalente von Miroslav Hartl, Jaroslava Křivská, Hana Raiterová]. Praha: Mladá fronta.
- D-R = (2008) *Duden - Redewendungen*. Hrsg. von der Dudenredaktion, 3. Aufl. Mannheim: Dudenverlag.
- DTWP = Heřman, Karel et al. (2010): *Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen*. Prag: C. H. Beck.
- DUW = (2001) *Duden - Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Duden-Verlag. 4. Aufl. [CD-ROM].
- DUW-P = (2001) *Duden - Deutsches Universalwörterbuch*. 4. Aufl., Mannheim: Dudenverlag.
- DWDS = *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. Verfügbar unter <http://www.dwds.de>.
- DWGR = Grimm, Jakob - Grimm, Wilhelm (1854): *Deutsches Wörterbuch*. Bd. 1. Leipzig: Verlag von S. Hirzel.
- GDE-PC = (1999) *Pons-Collins = Terrell, Peter et al.: Pons-Collins Großwörterbuch Deutsch-Englisch/Englisch-Deutsch*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag.



- GWDS = (1999) *Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden*. 3. Aufl., Mannheim: Dudenverlag.
- HDG = Kempcke, Günter et al. (1984): *Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. 2 Bände, Berlin: Akademie-Verlag.
- ELDIT = (2002) *Elektronisches Lernerwörterbuch Deutsch-Italienisch/Dizionario elettronico per apprendenti Italiano-Tedesco*. Europäische Akademie Bozen. Verfügbar unter <http://dev.eurac.edu:8081/MakeEldit1/Eldit.html>.
- elexiko = *elexiko, Online-Wörterbuch zur deutschen Gegenwartssprache*. Institut für deutsche Sprache, Mannheim. Verfügbar unter <http://www.owid.de/wb/elexiko/start.html>.
- ENČS = Sterzinger, Josef Václav (1916–1935): *Encyklopedický německo-český slovník* [Enzyklopädisches Deutsch-böhmisches Wörterbuch]. 4 Bände. Prag: J. Otto. Digitalisierte Version verfügbar unter <http://german.ff.cuni.cz/?q=node/184>.
- EWP = Pinloche, Auguste (1922): *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Paris: Larousse.
- LGDaF = (1999) *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* [CD-ROM].
- LWA = Augst, Gerhard (1975): *Lexikon zur Wortbildung, Morpheminventar A–G*. Tübingen: TBL Verlag Gunther Narr.
- NČKP = Křížková, Jaroslava – Půček, Michael (2004): *Německo-český slovník* [Deutsch-tschechisches Wörterbuch]. Praha: KPS, Havlíčkův Brod – Praha: Fragment.
- NČLIN = Lingea (2006): *Německo-český, česko-německý velký slovník: nejen pro překladatele* [Großes Wörterbuch deutsch-tschechisch, tschechisch-deutsch: nicht nur für Übersetzer]. 2. Aufl. Brno: Lingea.
- NČOK = Ostmeyer, Jürgen – Kumprecht, Karel (1994): *Česko-německý a německo-český slovník. Část německo-česká* [Deutsch-tschechisches und tschechisch-deutsches Wörterbuch. Teil deutsch-tschechisch]. Pražské nakl. Jiřího Poláčka – Nakl. Papyrus Vimperk.
- NČOL = Autorenkollektiv (1999): *Německo-český slovník* [Deutsch-tschechisches Wörterbuch]; *Česko-německý slovník* [Tschechisch-deutsches Wörterbuch]. Olomouc: Nakladatelství Olomouc (brosch.).
- NČŘ = Řešetka, Miroslav (1996): *Německo-český slovník* [Deutsch-tschechisches Wörterbuch]. 2 Bände. Olomouc: Fin Publishing.
- NČS = Siebenschein, Hugo et al. (2006): *Německo-český slovník* [Deutsch-tschechisches Wörterbuch]. 2 Bände, 7. Aufl. Voznice: Leda.
- NČV = Volný, Jan (1956): *Německo-český slovník* [Deutsch-tschechisches Wörterbuch]. Praha: Státní pedagogické nakladatelství.
- NČW = Widimský, František (1970): *Německo-český/Česko-německý slovník* [Deutsch-tschechisches/Tschechisch-deutsches Wörterbuch]. Praha: Státní pedagogické nakladatelství.
- NTBD = Rank, Josef (1901): *Neues Taschenwörterbuch der böhmischen und deutschen Sprache, deutsch-böhmischer Theil* (nach Šumavský, Jungmann, Sanders und anderen = Nový slovník kapesní jazyka českého i německého, díl německo-český; dle Šumavského, Jungmanna, Sanderse a jiných), 6. verm. und verb. Aufl., Prag: Druck und Verlag der k.u.k. Hofbuchdruckerei von A. Haase, digitalisierte Version verfügbar unter <http://german.ff.cuni.cz/?q=node/184>.
- OALD = Wehmeier, Sally et al. (ed.) (2005): *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. 7. Aufl. Oxford: Oxford University Press.
- PSNČ = Janko, Josef – Siebenschein, Hugo (1936–1948): *Příruční slovník německo-český* [Deutsch-tschechisches Handwörterbuch]. 4 Bände, Praha: Státní nakladatelství.
- SAUČ = Šimandl, Josef (Hrsg.) (2016): *Slovník afixů užívaných v češtině* [Wörterbuch der im Tschechischen verwendeten Affixe]. Praha: Karolinum.
- WDG = Klappenbach, Ruth – Steinitz, Wolfgang (1961–1977): *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin: Akademie-Verlag.
- WDW = (1997) *Wahrig – Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh/München, Bertelsmann Lexikon Verlag, [CD-ROM].
- WFWA = Augst, Gerhard (2009): *Wortfamilienwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. Studienausgabe (in Zusammenarbeit mit K. Müller, H. Langner und A. Reichmann). Tübingen: Max Niemeyer Verlag.



**(b) Grammatiken**

- Cvrček, Václav et al. (2010): *Mluvnice současné češtiny* [Grammatik des Gegenwartstschechischen]. Bd. 1. Praha: Karolinum.
- Duden. *Die Grammatik*. (2009). 8., überarbeitete Auflage. Hrsg. von der Dudenredaktion. Mannheim.
- Eisenberg, Peter (1998): *Grundriß der deutschen Grammatik. Das Wort*. Stuttgart - Wiemar: Metzler.
- Povejšil, Jaromír (1987): *Mluvnice současné němčiny* [Grammatik des Gegenwartsdeutschen]. Praha: Academia.
- Štícha, František (2003): *Česko-německá srovnávací gramatika* [Tschechisch-deutsche vergleichende Grammatik]. Praha: Argo.
- Štícha, František (2003/2015): *Česko-německá srovnávací gramatika* [Tschechisch-deutsche vergleichende Grammatik]. Praha: Argo - Academia.
- Štícha, František et al. (2012): *Akademická gramatika spisovné češtiny* [Akademische Grammatik des Standardtschechischen]. Praha: Academia.

**(c) Fachliteratur**

- Adamska-Sałaciak, Arleta (2006): *Meaning and the Bilingual Dictionary* [= Polish Studies in English Language and Literature, Bd. 18, hrsg. von Jacek Fisiak]. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Aitchinson, Jean (1997): *Wörter im Kopf. Eine Einführung in das mentale Lexikon*. Übersetzt von Martina Wiese. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Almind, Richard (2005a): Dictionaries Through Databases. In: Mogensen, Jens Erik - Gottlieb, Henrik - Zettersten, Arne (ed.): *Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography*. Fischer Taschenbuch - Forum Wissenschaft Hochschule [= Lexicographica, Series Maior], S. 101-110.
- Almind, Richard (2005b): First Impressions Last: Layout in Dictionaries. In: Barz, Irmhild - Bergenholtz, Henning - Korhonen, Jarmo (Hrsg.): *Schreiben, Verstehen, Übersetzen und Lernen: Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch* [= Finnische Beiträge zur Germanistik]. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 93-102.
- Almind, Richard - Bergenholtz, Henning (2000): Die ästhetische Dimension der Lexikographie. In: Fix, Ulla - Wellmann, Hans (Hrsg.): *Bild im Text - Text und Bild* [= Sprache, Literatur und Geschichte: Studien zur Linguistik/Germanistik]. Heidelberg: Winter, S. 259-288.
- Amelung, Irina et al (2000a-d): Hartnäckige Fehler tschechischer Studenten (I)-(IV) (Schon wieder „sich interessieren um“). In: *Cizí jazyky ve škole* 2/44, S. 61-63; 3/44, S. 95-97; 4/44, S. 135-137; 5/44, S. 164f.
- Arppe, Antti - Järvikivi, Juhani (2007): Every method counts: Combining corpus-based and experimental evidence in the study of synonymy. In: *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 3/2, S. 131-159.
- Ascoop, Kristin (2005): Affixoidhungrig? Skitba! Status und Gebrauch von Affixoiden im Deutschen und Schwedischen. In: *Germanistische Mitteilungen* 62, S. 17-28.
- Aston, Guy (2008): It's only Human... In: *Investigating English with Corpora. Studies in Honour of Maria Teresa Prat*. Polimetrica Publisher, Italy, S. 343-354.
- Atkins, Sue - Clear, Jeremy - Ostler, Nicholas (1992): Corpus Design Criteria. In: *Literary and Linguistic Computing* 7, S. 1-16.
- Augst, Gerhard (1989): Das Wortfamilienwörterbuch. In: Hausmann, Franz Joseph - Reichmann, Oskar - Wiegand, Herbert Ernst - Zgusta Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.2]. Berlin: de Gruyter, S. 1145-1152.
- Augst, Gerhard (1992): Das lexikologische Phänomen der Wortfamilie in alphabetisch-semasiologischen Wörterbüchern. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 20, S. 24-36.
- Augst, Gerhard (2005): Die Wortfamilie als Ordnungskriterium in elementaren Wörterbüchern. In: Fix, Ulla - Lerchner, Gotthard - Schröder, Marianne - Wellmann, Hans (Hrsg.): *Zwischen Lexikon und Text. Lexikalische, stilistische und textlinguistische Aspekte* [= Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse. Bd. 78. Heft 4/2005], S. 111-124.



- von Bahder, Karl (1880): *Die Verbalabstracta in den germanischen Sprachen*. Halle: Niemeyer.
- Barz, Irmhild (1998): Die Wortbildungsmittel im de Gruyter Deutsch als Fremdsprache. In: Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“* [= *Lexicographica Series Maior 110*]. Tübingen: Niemeyer, S. 105–121.
- Barz, Irmhild (2000): Zum heutigen Erkenntnisinteresse germanistischer Wortbildungsforschung. Ein exemplarischer Bericht. In: Barz, Irmhild – Schröder, Marianne – Fix, Ulla (Hrsg.): *Praxis- und Integrationsfelder der Wortbildungsforschung*. Heidelberg: Winter, S. 299–316.
- Barz, Irmhild (2001): Wortbildungsbeziehungen im einsprachigen Bedeutungswörterbuch. In: Korhonen, Jarmo (Hrsg.): *Von der mono- zur bilingualen Lexikographie für das Deutsche* [= *Finnische Beiträge zur Germanistik*, Bd. 6, hrsg. von Hyvärinen, Irma – Korhonen, Jarmo]. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 85–100.
- Barz, Irmhild (2002): Die Wortbildungsmittel im de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. In: Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen II. Untersuchungen anhand des „de Gruyter Wörterbuchs Deutsch als Fremdsprache“* [= *Lexicographica Series Maior*, Bd. 110]. Tübingen: Niemeyer, S. 105–121.
- Barz, Irmhild (2003): Affixe im GWDS. In: Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache I* [= *Lexicographica. Series Maior*, Bd. 113]. Tübingen: Niemeyer, S. 383–393.
- Barz, Irmhild (2009): Die Wortbildung. In: *Duden. Die Grammatik*. 8. Aufl. Mannheim: Dudenverlag, S. 634–762.
- Belica, Cyril – Keibel, Holger – Kupietz, Marc – Perkuhn, Rainer – Vachková, Marie (2009): Putting Corpora into perspective. Rethinking synchronicity in Corpus Linguistics. In: Mahlberg, Michaela – González-Díaz, Victorina – Smith, Catherine (ed.): *Proceedings of the Corpus Linguistics Conference (CL 2009, University of Liverpool, UK, 20–23 July 2009)*. Verfügbar unter: [http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/cl2009/342\\_FullPaper.doc](http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/cl2009/342_FullPaper.doc).
- Belica, Cyril (2011): Semantische Nähe als Ähnlichkeit von Kookkurrenzprofilen. In: Abel, Andrea – Zanin, Renata (Hrsg.): *Korpora in Lehre und Forschung*. Bozen-Bolzano University Press. Freie Universität Bozen-Bolzano, S. 155–178.
- Beneš, Eduard (1975): Zum Problem des Grundwortschatzes im Deutschunterricht. In: *Probleme der Lexikologie und Lexikographie. Jahrbuch 1975 des Instituts für deutsche Sprache*. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann, S. 334–346.
- Bergenholtz, Henning – Mugdan, Joachim (1990): Formen und Probleme der Datenerhebung II: Gegenwartsbezogene synchronische Wörterbücher. In: Hausmann, Franz Joseph – Reichmann, Oskar – Wiegand, Herbert Ernst – Zgusta Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.2]. Berlin: de Gruyter, S. 1611–1625.
- Bergenholtz, Henning (1994): Zehn Thesen zur Fachlexikographie. In: Schaefer, Burkhard – Bergenholtz, Henning (Hrsg.): *Fachlexikographie. Fachwissen und seine Repräsentation in Wörterbüchern*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, S. 43–56.
- Bergenholtz, Henning (2000): Lexikographie und Wortbildungsforschung. In: Barz, Irmhild/Schröder Marianne – Fix, Ulla (Hrsg.): *Praxis- und Integrationsfelder der Wortbildungsforschung*. Heidelberg: Winter, S. 19–30.
- Bergenholtz, Henning (2001): Lexikografie ist Selektion ist Selektion ist Selektion. In: Korhonen, Jarmo (ed.): *Von der mono- zur bilingualen Lexikografie für das Deutsche*. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 11–30.
- Bergenholtz, Henning – Tarp, Sven (2006): Dictionaries and Word Formation. In: Brown, Keith (ed.): *Encyclopedia of Language and Linguistics*, Vol. 3. Oxford: Pergamon Press, S. 580–583.
- Berglová, Eva (1994): Zum Problem der sog. schweren Wörter. In: *Germanistica Pragensia XI* [= *AUC Philologica 3*], S. 97–102.
- Bernardini, Silvia (2002): Exploring new directions for discovery learning. In: Kettmann, Bernhard – Marko, Georg (ed.): *Teaching and Learning by Doing Corpus Analysis. Proceedings of the Fourth International Conference on Teaching and Language Corpora (Graz 19–24 July, 2000)*. Amsterdam: Rodopi, S. 165–182.



- Blühdorn, Hardarik (2000): Deutsch als Fremdsprache und die Grammatik des Deutschen. Über die Fruchtbarkeit des fremden Blicks. In: *Deutsch als Fremdsprache* 4/37, S. 221–227.
- Boková, Eliška (2008): Benutzung von Wörterbüchern und anderen Hilfsmitteln bei der Herübersetzung ins Tschechische. In: Vachková, Marie (Hrsg.): *Beiträge zur bilingualen Lexikographie*. Praha: Univerzita Karlova – Filozofická fakulta, S. 117–140.
- Boková, Hildegard (1976): Zu einigen Fehlern beim Gebrauch des Deutschen durch Tschechen. In: *Cizí jazyky ve škole* 20, S. 262–269.
- Boulton, Alex (2006): Bringing corpora to the masses: Free and easy tools for interdisciplinary language studies. In: Kübler, Nathalie (ed.): *Selected papers from Teaching and Language Corpora 2006*. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 69–96. Verfügbar unter [http://hal.inria.fr/docs/00/64/61/74/PDF/boulton\\_2007\\_TALC\\_interdisciplinary.pdf](http://hal.inria.fr/docs/00/64/61/74/PDF/boulton_2007_TALC_interdisciplinary.pdf).
- Brdar-Szabó, Rita (1996): Aspekte der Wortbildung in der zweisprachigen Lexikographie – unter besonderer Berücksichtigung eines neuen deutsch-ungarischen Handwörterbuchs. In: Hessky, Regina (Hrsg.): *Lexikographie zwischen Theorie und Praxis. Das deutsch-ungarische Wörterbuchprojekt* [= Lexicographica Series Maior, Bd. 71]. Tübingen: Niemeyer, S. 75–98.
- Burgschmidt, Ernst (2004): Theorie der Wortbildung und ihr Reflex im Wörterbuch. In: Herbst, Thomas et al. (Hrsg.): *Lexikographie, ihre Basis- und Nachbarwissenschaften* [= Lexicographica. Series Maior, Bd. 118]. Tübingen: Niemeyer, S. 175–184.
- Bußmann, Hadumod (2008) (ed.): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Kröner.
- Chabata, Emmanuel – Nkomo, Dion (2010): The Utilisation of Outer Texts in the Practical Lexicography of African Languages. In: *Lexikos* 20, S. 73–91.
- Chomsky, Noam (1986): *Knowledge of Language. Its Nature, Origin, and Use*. Westport: Praeger.
- Chomsky, Noam (2000): *New Horizons in the Study of Language and Mind*. Cambridge: Cambridge University Press.
- van der Colff, Adri (1998): Die Komposita in Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. In: Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“* [= Lexicographica: Series Maior, Bd. 86]. Tübingen: Niemeyer, S. 193–207.
- Cruse, D. Alan (1986): *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Čech, Radek (2012): Několik teoreticko-metodologických poznámek k Mluvnici současné češtiny [Einige methodologische Bemerkungen zu Mluvnice současné češtiny]. In: *Slovo a slovesnost* 3/73, S. 208–216.
- Čermák, František (1995): Překladová lexikografie [Übersetzungslexikographie]. In: Čermák, František – Blatná, Renata (vyd.): *Manuál lexikografie* [Handbuch der Lexikographie]. Praha: H & H, S. 116–136.
- Čermák, František (2010): *Lexikon a sémantika* [Lexikon und Semantik]. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- Čermák, František – Klégr, Aleš – Corness, Patrick (Hrsg.) (2010): *InterCorp: Exploring a Multilingual Corpus*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- Čermák, František (2011a): Some Current Problems of Corpus and Computational Linguistics, or Fifteen Commandments and General Truths. In: *Korpus – Gramatika – Axiologie* 03/2011, S. 33–44.
- Čermák, František (ed.) (2011b): *Korpusová lingvistika Praha 2011. – InterCorp (sv. 1)* [Korpuslinguistik Prag 2011. – InterCorp (Bd. 1)]. Praha: Nakladatelství Lidové noviny – Ústav Českého národního korpusu.
- Čermák, František (2011c): Korpusy včera, dnes a zítra [Korpora gestern, heute und morgen]. In: Čermák, František (Hrsg.): *Korpusová lingvistika Praha 2011. – Výzkum a výstavba korpusů* [Korpuslinguistik Prag 2011. – Erforschung und Aufbau von Korpora] (Bd. 2). Praha: Nakladatelství Lidové noviny – Ústav Českého národního korpusu, S. 10–30.
- Čonosová, Edita (2007): (Rezension) Chemický slovník německo-český / Chemisches Wörterbuch deutsch-tschechisch. In: *Časopis pro moderní filologii* 1/89, S. 48–50.
- Čonosová, Edita – Marková, Věra – Šemelík, Martin (2010): Substantiva ve Velkém německo-českém akademickém slovníku a nové korpusové nástroje [Substantive im Großen deutsch-tschechischen akademischen Wörterbuch]. In: *XXIII. ročenka Kruhu moderních filologů*, S. 131–144.



- Dardano, Maurizio – Frenguelli, Gianluca – Colella, Gianluca (2006): What Lexicographers Do with Word Formation. In: Corino, Elisa – Marello, Carla – Onesti, Cristina (ed.): *Proceedings XII Euralex International Congress* (Torino, Italia, September 6th-9th, 2006). Alessandria: Edizioni dell'Orso, S. 1115–1127. Verfügbar unter [http://www.euralex.org/elx\\_proceedings/Euralex2006](http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2006).
- DeReWo = *Der Deutsche Referenzwortschatz*. Verfügbar unter <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/methoden/derewo.html>.
- Dokulil, Miloš (1962): *Tvoření slov v češtině I. Teorie odvozování slov*. Praha: Nakladatelství ČAV.
- Dokulil, Miloš (1964): Zum wechselseitigen Verhältnis zwischen Wortbildung und Syntax. In: *Travaux linguistiques de Prague 1*, Praha: Academia, S. 369–376.
- Dokulil, Miloš (1968a): Zur Frage der Konversion und verwandter Wortbildungsvorgänge und -beziehungen. In: *Travaux linguistiques de Prague 3*, Praha: Academia, S. 215–239.
- Dokulil, Miloš (1968b): Zur Theorie der Wortbildungslehre. In: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig* [= Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe 17], S. 203–211.
- Dokulil, Miloš (1968c): Zur Frage der sog. Nullableitung. In: Brekle, Herbert Ernst – Lipka, Leonhard (Hrsg.): *Wortbildung, Syntax und Morphologie. Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans Marchand am 1. Oktober 1967*. The Hague: Mouton de Gruyter, S. 55–64.
- Dokulil, Miloš (1968d): Zur Frage der Stellung der Wortbildung im Sprachsystem. In: *Slovo a slovesnost* 29, S. 9–16.
- Dokulil, Miloš (1997): The Prague School's Theoretical and Methodological Contribution to „Wordformation“ (Derivology). In: *Obsah – výraz – význam. Miloši Dokulilovi k 85. narozeninám*. Praha: FF UK, S. 179–210.
- Dolezal, Fredric F. M. (2000): From Text to Dictionary. In: *Lexicographica* 16/2000, S. 1–7.
- Donalies, Elke (2005): *Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick* [= Studien zur deutschen Sprache. Forschungen des Instituts für deutsche Sprache]. 2. Aufl., Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Dovalil, Vít (1999): Deutsch-tschechische und tschechisch-deutsche juristische Wörterbücher. In: *Germanistica Pragensia XV* [= AUC Philologica 2]. Praha: Karolinum, S. 97–101.
- Dovalil, Vít (2007): Sprachenpolitik in der Tschechischen Republik (unter besonderer Berücksichtigung der Beziehungen zur EU und zum Europarat). In: Blanke, Detlev et al. (Hrsg.): *Sprachenpolitik und Sprachkultur* [= Sprache. System und Tätigkeit, Bd. 57]. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 139–161.
- Dovalil, Vít (2010): Sind zwei Fremdsprachen in der Tschechischen Republik realistisch? Zu den aktuellen Problemen der tschechischen Spracherwerbsplanung. In: Ammon, Ulrich – Darquennes, Jeroen – Wright, Sue (ed.): *Sociolinguistica 24* [= Fremdsprachen an den Schulen der Europäischen Union]. Berlin: Walter de Gruyter, S. 43–60.
- Dovalil, Vít – Engelhardt, Oliver (2012): *Die gegenwärtige Situation des Deutschen in der Tschechischen Republik – qualitative Forschung an Schulen*. Vortrag, Goethe-Institut, Prag, 24. September 2012.
- Dvořáček, Petr (2005): (Rezension) *Chemický slovník německo-český* [Chemisches Wörterbuch deutsch-tschechisch], verfügbar unter [www.jtpunio.org/spip/IMG/rtf/78\\_CHEM\\_SL\\_rec.rtf](http://www.jtpunio.org/spip/IMG/rtf/78_CHEM_SL_rec.rtf).
- Eisenberg, Peter (1998): *Grundriß der deutschen Grammatik. Bd. 1: Das Wort*. Stuttgart – Weimar: J. B. Metzler.
- Elsen, Hilke (2009): Affixoide: Nur was benannt wird, kann auch verstanden werden. In: *Deutsche Sprache* 37, S. 316–333.
- Engelberg, Stefan – Lemnitzer, Lothar (2009): *Lexikographie und Wörterbuchbenutzung*. 4. Aufl., Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH.
- Erben, Johannes (2000): *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. 4. Aufl., Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Fandrych, Christian – Tschirner, Erwin (2007): Korpuslinguistik und Deutsch als Fremdsprache. Ein Perspektivenwechsel. In: *Deutsch als Fremdsprache* 3/44, S. 195–203.
- Fandrych, Christian (2011): Wie geht es eigentlich den „Halbsuffixen“? In: *Deutsche Sprache* 2/39, S. 137–153.
- Fernández-Villanueva, Marta – Strunk, Oliver (2008): Fremdes in der deutschen Wortbildung? Wortbildungsprodukte und -prozesse in der Lernaltersprache. In: *Wortbildung heute. Tendenzen und Kontraste in der deutschen Gegenwartssprache* [= Studien zur deutschen Sprache, Bd. 44]. Tübingen: Narr, S. 181–194.



- Fleischer, Wolfgang (1977): Neologismen als Wortbildungssynonyme. In: *Linguistische Arbeitsberichte* 18, S. 37-49.
- Fleischer, Wolfgang – Barz, Irmhild (2007): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. 3. Aufl. Tübingen: Niemeyer.
- Fleischer, Wolfgang – Barz, Irmhild (2012): *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. 4. Aufl. Berlin: De Gruyter.
- Firth, John Rupert (1935): The Technique of Semantics. In: *Transactions of the Philological Society* 1/34, S. 36-73.
- Flowerdew, Lynne (2009): Applying Corpus Linguistics to Pedagogy. A Critical Evaluation. In: *International Journal of Corpus Linguistics* 3/14, S. 393-417.
- Fronek, Josef (2006): O lexikografickém plagiátorství. In: *ToP* 81, S. 5, verfügbar unter [http://www.jtpunion.org/spip/article.php3?id\\_article=346](http://www.jtpunion.org/spip/article.php3?id_article=346).
- Fuertes-Olivera, Pedro A. (2010): *Specialised Dictionaries for Learners* [= *Lexicographica: Series maior*, Bd. 136]. Berlin: Walter de Gruyter.
- GER = Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen in seinem politischen und bildungspolitischen Kontext. In: Europarat / Rat für kulturelle Zusammenarbeit: *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen*. Council for Cultural Co-operation. Educational Committee. Modern Languages Division, Strassbourg, übers. von Quetz, Jürgen et al., hrsg. von Goethe-Institut Inter Nationes, der ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (KMK), der Schweizerischen Konferenz der Kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK) und dem österreichischen Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur (BMBWK), Berlin: Langenscheidt, 2001, S. 14-20.
- Gouws, Rufus Hjelmar (2005): Multiple Nicheing. In: Gottlieb, Henrik – Mogensen, Jens Erik – Zettersten, Arne (ed.): *Symposium on Lexicography XI. Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography May 2-4, 2002 at the University of Copenhagen* [= *Lexicographica Series Maior*, vol. 115]. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, S. 261-275.
- Gouws, Rufus Hjelmar (2007): Sublemmata or main lemmata. A critical look at the presentation of some macrostructural elements. In: Gottlieb, Henrik – Mogensen, Jens Erik (ed.): *Dictionary Visions, Research and Practice*. Amsterdam: John Benjamins, S. 55-70.
- Gouws, Rufus Hjelmar (2009a): Sinuous Lemma Files in Printed Dictionaries. Access and Lexicographic Function. In: Nielsen, Sandro – Tarp, Sven (ed.): *Lexicography in the 21st Century* [= *Terminology and Lexicography Research and Practice*, vol. 12]. Amsterdam: John Benjamins, S. 3-21.
- Gouws, Rufus Hjelmar (2009b): The Integrated Outer Texts In Recent English and German Learners' Dictionaries: A Critical Comparison. In: *Lexicographica* 25, Tübingen: Niemeyer, S. 67-90.
- Greule, Albrecht – Nekula, Marek (Hrsg.) (2003): *Deutsche und tschechische Dialekte im Kontakt*. Wien: Praesens.
- Gries, Stefan Th. (2010): Corpus Linguistics and Theoretical Linguistics. A Love-Hate Relationship? Not Necessarily... In: *International Journal of Corpus Linguistics* 3/15, S. 327-343.
- Gu, Peter Yongqi (2003): Vocabulary Learning in a Second Language: Person, Task, Context and Strategies. In: *The Electronic Journal for English as a Second Language* 2/7, S. 1-25. Verfügbar unter <http://tesl-ej.org/ej26/a4.html>
- ten Hacken, Pius – Abel, Andrea – Knapp, Judith (2006): Word formation in an electronic learners' dictionary: ELGIT. In: *International Journal of Lexicography* 3/19, S. 243-256.
- ten Hacken, Pius (2009): What is a Dictionary? A View from Chomskyan Linguistics. In: *International Journal of Lexicography* 4/22, S. 399-421.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood (1966): Lexis as a Linguistic Level. In: Bazell, Charles Ernest – Catford, J. C. – Halliday, M. A. K. – Robins, R. H. (ed.): *In Memory of J. R. Firth*. London: Longman, S.148-162.
- Hanks, Patrick (2004): The Syntagmatics of Metaphor and Idiom. In: *International Journal of Lexicography* 3/17, S. 245-274.
- Hanks, Patrick (2012): The Corpus Revolution in Lexicography. In: *International Journal of Lexicography* 4/25, S. 398-436.



- Hansen, Sabine – Hartmann, Peter (1991): *Zur Abgrenzung von Komposition und Derivation* [= Fokus: linguistisch-philologische Studien]. Trier: Wissenschaftlicher Verlag.
- Harden, Theo (2003): Die Tanzerei und das Gesinge. Einige Verdachtsmomente zur Ableitung pejorativer Nomina im Deutschen. In: *Linguistik online* 13, 1/03, verfügbar unter [http://www.linguistik-online.de/13\\_01/harden.html](http://www.linguistik-online.de/13_01/harden.html).
- Hartmann, Reinhard Rudolf Karl (1989): The Dictionary as an Aid to Foreign-Language Teaching. In: Hausmann, Franz Josef – Reichmann, Oskar – Wiegand, Herbert Ernst – Zgusta, Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1], Berlin: de Gruyter, S. 181–189.
- Haß-Zumkehr, Ulrike (2001a): *Deutsche Wörterbücher: Brennpunkt von Sprach- und Kulturgeschichte*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Haß-Zumkehr, Ulrike (2001b): Die deutschsprachige Lexikographie der Gegenwart im Schnittpunkt gesellschaftlicher und wissenschaftlicher Interessen. In: Ágel, Vilmos – Herzog, Andreas (Hrsg.): *Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2001*. Budapest: Gesellschaft ungarischer Germanisten – Bonn: Deutscher Akademischer Austauschdienst, S. 157–178.
- Hausmann, Franz Josef (1989): Dictionary Criminality. In: Hausmann, Franz Josef – Reichmann, Oskar – Wiegand, Herbert Ernst – Zgusta, Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1], Berlin: de Gruyter, S. 97–101.
- Hausmann, Franz Joseph – Werner, Reinhold Otto (1991): Spezifische Bauteile und Strukturen zweisprachiger Wörterbücher: eine Übersicht. In: Hausmann, Franz Josef – Reichmann, Oskar – Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.2]. Berlin: Walter de Gruyter, S. 2729–2769.
- Hausmann, Franz Josef (1992): Die zweisprachigen Wörterbücher. In: Hyldgaard-Jensen, Karl – Zettersten, Arne (ed.): *Symposium on Lexicography V. Proceedings of the Fifth International Symposium on Lexicography, May 3–5, 1990 at the University of Copenhagen* [= *Lexicographica. Series Maior*, Bd. 43]. Tübingen: de Gruyter, S. 408–411.
- Henzen, Walter (1965): *Deutsche Wortbildung*. 3. Aufl., Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Herbst, Thomas – Klotz, Michael (2003): *Lexikographie*. Paderborn: Verlag Ferdinand Schöningh.
- Heringer, Hans – Strecker, Bruno – Wimmer, Rainer (1980): *Syntax*. München: Fink.
- Hoffmannová, Jana (2011): Mluvená čeština v zrcadle „psané konverzace“ na chatu [Das gesprochene Tschechisch im Spiegel der „schriftlichen Konversation“ im Chat]. In: Čmejrková, Světlá – Hoffmannová, Jana (Hrsg.): *Mluvená čeština: Hledání funkčního rozpětí* [Gesprochenes Tschechisch: An der Suche nach der funktionalen Spannweite]. Praha: Academia, S. 393–407.
- Holly, Werner (1986): Wortbildung und Wörterbuch. In: *Lexicographica* 2. Tübingen: Niemeyer, S. 195–213.
- Höppnerová, Věra (2006): *Zrádná slova v němčině*. Praha: Ekopress.
- Hühning, Matthias (2009): Semantic Niches and Analogy in Word Formation. Evidence from Contrastive Linguistics. In: *Languages in Contrast* 2/9, S. 183–201.
- Hyvärinen, Irma (2000): Zur Wortbildung in einem deutsch-finnischen Großwörterbuch im Werden – Probleme der Lemmatisierung von Wortbildungsmitteln. In: Barz, Irmhild – Schröder, Marianne – Fix, Ulla (ed.): *Praxis- und Integrationsfelder der Wortbildungsforschung*. Heidelberg: Winter, S. 31–54.
- Káňa, Tomáš – Peloušková, Hana (2002): Paralelní korpus jako zdroj autentického jazykového materiálu pro výzkum i výuku jazyků [Parallelkorpus als Quelle des authentischen Sprachmaterials im Bereich der Forschung und des Sprachunterrichts]. In: *Cizí jazyky* 46, S. 43–45.
- Káňa, Tomáš – Peloušková, Hana (Hrsg.) (2009): *Deutsch und Tschechisch im Vergleich. Korpusbasierte linguistische Studien*. Brno: Masarykova univerzita.
- Katinas, Daumantas (2009): Kontrastive Lexikologie und zweisprachige Lexikographie: Ineinander, nebeneinander, füreinander? In: *Kalbotyra* 3/60, S. 37–47.
- Kaufmann, Uwe (1998): Wörterbücher mit und ohne Zusammenarbeit zwischen Lexikographen, Sprach- und Fachexperten. In: *Symposium on Lexicography VIII* [= *Lexicographica Series Maior*, Bd. 90]. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, S. 199–207.



- Keibel, Holger – Belica, Cyril (2007): CCDB: A Corpus-Linguistic Research and Development *Wor*-*kbench*. In: *Proceedings of the 4th Corpus Linguistics conference, Birmingham*, verfügbar unter <http://corpora.ids-mannheim.de/cl2007-134.pdf>.
- Kemmer, Katharina (2010): Onlinewörterbücher in der Wörterbuchkritik. Ein Evaluationsraster mit 39 Beurteilungskriterien. In: *OPAL, Online publizierte Arbeiten zur Linguistik* (Institut für deutsche Sprache Mannheim). Verfügbar unter <http://pub.ids-mannheim.de/laufend/opal/pdf/opal2010-2.pdf>.
- Kilgarriff, Adam (2006): Googleology Is Bad Science. In: *Computational Linguistics* 1/33, S. 147–151.
- Klosa, Annette (2001): Qualitätskriterien der CD-ROM-Publikation von Wörterbüchern. In: Lemberg, Ingrid – Schröder, Bernhard – Storrer, Angelika (Hrsg.): *Chancen und Perspektiven computergestützter Lexikographie* [= *Lexicographica Series Maior*, Bd. 107]. Tübingen: de Gruyter, S. 93–101.
- Klosa, Annette (2005): Wortbildung. In: Haß, Ulrike (Hrsg.): *Elexiko – das Online-Informationssystem zum deutschen Wortschatz* [= *Schriften des Instituts für Deutsche Sprache*, Bd. 12]. Berlin: de Gruyter, S. 141–161.
- Klosa, Annette (2008): Zur Optimierung von Wortbildungsangaben in DaF-Wörterbüchern auf der Basis systematischer Korpusuntersuchungen. In: *Deutsch als Fremdsprache* 4/45, S. 208–215.
- Kloudová, Věra – Šemelík, Martin (2013): Kookurenční databanka CCDB jako nástroj kontrastivní analýzy a překladu z češtiny do němčiny [Die Kookkurrenzdatenbank CCDB als Mittel der kontrastiven Analyse bei der Übersetzung aus dem Tschechischen ins Deutsche]. In: *Časopis pro moderní filologii* 1/95, S. 35–47.
- Köhler, Reinhard (2002): Gegenstand und Arbeitsweise der Quantitativen Linguistik. In: Köhler, Reinhard – Altmann, Gabriel – Piotrowski, Rajmund G. (Hrsg.): *Quantitative Linguistik. Ein internationales Handbuch / Quantitative Linguistics. An International Handbook* [= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* 27]. Berlin: de Gruyter, S. 1–16.
- König, Ekkehard (2011): *Zum Stellenwert der Kontrastiven Linguistik innerhalb der vergleichenden Sprachwissenschaft* (Vortrag am 47. Kongress des Instituts für deutsche Sprache in Mannheim, 15.3.2011, vgl. unter <http://www.ids-mannheim.de/org/tagungen/program2011.html>).
- Königs, Frank G. (2001): Übersetzen. In: Helbig, Gerhard et al. (Hrsg.): *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch* [= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* 19.2]. Berlin: de Gruyter, S. 955–962.
- Körkel, Boris – Rothenhöfer, Andreas (1999): *Theorie der Wörterbuchform: Makrostrukturen* (Germanistisches Seminar der Universität Heidelberg). Verfügbar unter <http://de.geocities.com/boriskoerkelweb/studies/lexiko/makro1.html>. Zugriff am 16. 10. 2008.
- Kosek, Pavel – Křístek, Michal – Osolsobě, Klára – Ziková, Markéta (2011): (Rezension) Václav Cvrček a kolektiv autorů: *Mluvnice současné češtiny 1 – Jak se píše a jak se mluví*. Karolinum, Praha 2010. In: *Bohemistika* 1/2011. Verfügbar unter [www.bohemistika.pl/recenzje/2011/Zikova.pdf](http://www.bohemistika.pl/recenzje/2011/Zikova.pdf).
- Köster, Lutz (2001): Wortschatzvermittlung. In: Helbig, Gerhard et al. (Hrsg.): *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch* [= *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* 19.2]. Berlin: de Gruyter, S. 887–893.
- Kottal, Margret (1980): *Deverbale Ableitungen auf Ge...(-e) im Deutschen*. Staatsexamenarbeit, Universität Köln.
- Kratochvílová, Iva – Rinas, Karsten (2003): Korpusbasierte tschechisch-deutsche Fehlerlinguistik. Skizze eines Forschungsprojekts. In: *Brücken. Tschechische Republik – Slowakei* 11. Weimar – Regensburg: DAAD, Praha: Lidové noviny, S. 335–346.
- Kratochvílová, Iva – Wolf, Norbert Richard (Hrsg.) (2010): *Kompendium Korpuslinguistik. Eine Bestandsaufnahme aus deutsch-tschechischer Perspektive*. Heidelberg: Winter.
- Krishnamurthy, Ramesh (2006): Corpus Lexicography. In: Brown Keith et al. (ed.): *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Elsevier, S. 250–254.
- Křen, Michal (2013): *Odráž jazykových změn v synchronních korpusech*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- Kupietz, Marc – Keibel, Holger (2008): Gebrauchsbasierte Grammatik: Statistische Regelmäßigkeit. In: Konopka, Marek – Strecker, Bruno (Hrsg.): *Deutsche Grammatik – Regeln, Normen, Sprachgebrauch* [= *Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache* 2008]. Berlin: de Gruyter, S. 33–50.



- Kurth, Richard (1953a): Zum Gebrauch der sogenannten Ge-Abstrakta. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache* 1-2/75, S. 314-320.
- Kurth, Richard (1953b): Über den Gebrauch der Bildungen auf -ei, -erei, und -elei. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache* 1-2/75, S. 442-450.
- Lefer, Marie-Aude (2010): Word-Formation in English-French Bilingual Dictionaries: the Contribution of Bilingual Corpora. In: Dykstra, Anne - Schoonheim, Tanneke (ed.): *Proceedings of the XIV Euralex International Congress*. Fryske Academy: Leeuwarden, S. 810-823. Verfügbar unter [http://www.euralex.org/elx\\_proceedings/Euralex2010](http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2010).
- Lemnitzer, Lothar - Zinsmeister, Heike (2006): *Korpuslinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Lew, Robert (2009): The Web as Corpus versus Traditional Corpora: Their Relative Utility for Linguists and Language Learners. In: Baker, Paul (ed.): *Contemporary Corpus Linguistics*. New York: Continuum, S. 289-300.
- Lew, Robert (2010a): Users Take Shortcuts: Navigating Dictionary Entries. In: Dykstra, Anne - Schoonheim, Tanneke (ed.): *Proceedings of the XIV Euralex International Congress*. Ljouwert: Afûk, S. 1121-1132. Verfügbar unter <http://www.staff.amu.edu.pl/~rlew>.
- Lew, Robert (2010b): New ways of indicating meaning in electronic dictionaries: hope or hype? In: Zhang, Yihua (ed.): *Learner's Lexicography and Second Language Teaching*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, S. 387-404. Verfügbar unter <http://www.staff.amu.edu.pl/~rlew>.
- Lewis, Michael (2010): *The Lexical Approach: The State of ELT and a Way Forward*. Andover (UK): Heinle, Cengage Learning.
- Lüdeling, Anke - Evert, Stefan (2003): Linguistic experience and productivity corpus evidence for fine-grained distinctions. In: *Proceedings of the 2003 Corpus Linguistics Conference*, Lancaster, 9 S. Verfügbar unter <http://www.linguistik.hu-berlin.de/institut/professuren/korpuslinguistik/mitarbeiter-innen-en/anke/pdf/LuedelingEvert03.pdf>.
- Luna, Paul (2004): Not Just a Pretty Face: The Contribution of Typography to Lexicography. In: Williams, Geoffrey - Vessier, Sandra (ed.): *Proceedings of the Eleventh Euralex International Congress* (Vol. 2, Euralex 2004. Lorient / France, July 6-10, 2004). Orient: Université de Bretagne Sud, S. 847-858. Verfügbar unter [http://www.euralex.org/elx\\_proceedings/Euralex2004](http://www.euralex.org/elx_proceedings/Euralex2004).
- Mahlberg, Michaela (2004): The Evidence: Corpus Design and the Words in a Dictionary. In: *Lexicographica* 20. Tübingen: Niemeyer, S. 114-129.
- Malige-Klappenbach, Helene (1986): *Das „Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache“. Bericht, Dokumentation und Diskussion* [= *Lexicographica Series Maior*, Bd. 12, hrsg. von F. J. Hausmann]. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Marková, Věra (2012): *Synonyme unter dem Mikroskop. Eine korpuslinguistische Fallstudie*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Marslen-Wilson, William et al. (1994): Morphology and Meaning in the English Mental Lexicon. In: *Psychological Review* 1/101, S. 3-33. Verfügbar unter [http://csl.psychol.cam.ac.uk/publications/pdf/94\\_Marslen-Wilson\\_PsychRev.pdf](http://csl.psychol.cam.ac.uk/publications/pdf/94_Marslen-Wilson_PsychRev.pdf).
- Martin, Willy (2008): On the Construction of Bilingual Dictionaries: The Policy of the CLVV. In: Vachková, Marie (Hrsg.): *Beiträge zur bilingualen Lexikographie*. Praha: Karlova univerzita, Filozofická fakulta, S. 83-103.
- Maxwell, Mike (2010): Limitations of Corpora. In: *International Journal of Corpus Linguistics* 3/15, S. 379-389.
- Motsch, Wolfgang (1982): Wortbildungen im einsprachigen Wörterbuch. In: Agricola, Erhard - Schildt, Joachim - Vieweger Dieter (Hrsg.): *Wortschatzforschung heute. Aktuelle Probleme der Lexikologie und Lexikographie*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, S. 62-71.
- Mugdan, Joachim (1984): Grammatik im Wörterbuch: Wortbildung. In: Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie* V. Hildesheim: Olms, S. 237-308.
- Mugdan, Joachim (1989): Grundzüge der Konzeption einer Wörterbuchgrammatik. In: Hausmann, Franz Josef - Reichmann, Oskar - Wiegand, Herbert Ernst - Zgusta, Ladislav (Hrsg.): *Wörter-*



- bücher. *Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1]. Berlin: de Gruyter, S. 732-749.
- Mukherjee, Joybrato (2009): *Anglistische Korpuslinguistik. Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt.
- Müller, Wolfgang (1989): Die Beschreibung von Affixen und Affixoiden im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch. In: Hausmann, Franz Josef – Reichmann, Oskar – Wiegand, Herbert Ernst – Zgusta, Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1]. Berlin: Walter de Gruyter, S. 869-882.
- Müller-Spitzer, Carolin (2003): Ordnende Betrachtungen zu elektronischen Wörterbüchern und lexicographischen Prozessen. In: *Lexicographica* 19. Berlin: de Gruyter, S. 140-168.
- Nation, I. S. P. (1990): *Teaching and learning vocabulary*. Boston: Heinle & Heinle Publishers.
- Nekula, Marek (2003): (Rezension) Štícha, František (2003): *Česko-německá srovnávací gramatika* [Tschechisch-Deutsche vergleichende Grammatik], Praha: Argo. In: *Brücken. Germanistisches Jahrbuch Tschechien – Slowakei* 11, Prag: Lidové noviny, S. 362-365.
- Nekula, Marek – Šichová, Kateřina – Valdřová, Jana (Hrsg.) (2013): *Bilingualer Sprachvergleich und Typologie: Deutsch – Tschechisch* [= Deutsch im Kontrast, Bd. 28, Institut für deutsche Sprache Mannheim]. Tübingen: Julius Groos Verlag.
- Newerkla, Stefan (2011): *Sprachkontakte Deutsch – Tschechisch – Slowakisch. Wörterbuch der deutschen Lehnwörter im Tschechischen und Slowakischen: historische Entwicklung, Beleglage, bisherige und neue Deutungen. Zweite, durchgehend überarbeitete und aktualisierte Auflage* [= Schriften über Sprachen und Texte 7]. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 2011.
- Nielsen, Sandro (1990): Lexicographic Macrostructures. In: *Hermes* 4/1990, S. 49-66.
- Nosil, Jaroslav (1942): *Poznejte němčinu*. Praha: Orbis.
- Ohnheiser, Ingeborg (1987): *Wortbildung im Sprachvergleich Russisch-Deutsch*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Olsen, Susan (1991): Ge-Präfigierungen im heutigen Deutsch. Ausnahmen von der *Righthand Head Rule*? In: Grubmüller, Klaus – Reis, Marga – Wachinger, Burghart (Hrsg.): *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 3/113, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, S. 333-366.
- Paul, Otto – Mareček, Zdeněk (1997): (Rezension) *Německo-český slovník*, Fin Publishing. Olomouc 1996 / *Česko-německý slovník*, Fin Publishing. Olomouc 1996. In: *Sborník prací filozofické fakulty Brněnské univerzity, Studia Minora Facultatis Philosophicae Universitatis Brunensis* R 2, S. 105-107.
- Perkuhn, Rainer – Belica, Cyril (2006): Korpuslinguistik – das unbekannte Wesen oder Mythen über Korpora und Korpuslinguistik. In: *Sprachreport* 1/2006, S. 2-8. Verfügbar unter <http://pub.ids-mannheim.de/laufend/sprachreport/sr06.html>.
- Perkuhn, Rainer – Keibel, Holger – Kupietz, Marc (2012): *Korpuslinguistik* [= UTB-Reihe LIBAC, hrsg. von Hans Jürgen Heringer]. Paderborn: W. Fink.
- Peters, Carol – Picchi, Eugenio – Biangini, Lisa (2000): Parallel and Comparable Bilingual Corpora in Language Teaching and Learning. In: Botley, Simon – McEnery, Tony – Wilson, Andrew (ed.): *Multilingual Corpora in Teaching and Research*. Amsterdam: Rodopi, S. 73-75.
- Poethe, Hannelore (1996): Wortbildung im Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. In: Barz, Irmhild – Schröder, Marianne (Hrsg.): *Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion* [= Sprache – Literatur und Geschichte. Studien zur Linguistik, Germanistik, Bd. 12]. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter, S. 189-207.
- von Polenz, Peter (1991): *Deutsche Sprachgeschichte von Spätmittelalter bis zur Gegenwart*. Bd. I., Berlin: de Gruyter.
- Prčić, Tvrtko (1999): The Treatment of Affixes in the „Big Four“ EFL Dictionaries. In: *International Journal of Lexicography* 4/12, S. 263-279.
- Prčić, Tvrtko (2008): Suffixes vs Final Combining Forms in English: A Lexicographic Perspective. In: *International Journal of Lexicography* 1/21, S. 1-22.
- Prinsloo, D. J. (2009): The Role of Corpora in Future Dictionaries. In: Tarp, Sven – Nielsen, Sandro (ed.): *Lexicography in the 21st Century* [= Terminology and Lexicography Research and Practice, edited by Marie Claude L'Homme and Kyo Kageura, vol. 12]. Amsterdam: John Benjamins, S. 181-206.
- Püschel, Ulrich (1989): Wörterbücher und Laienbenutzung. In: Hausmann, Franz Josef – Reichmann, Oskar – Wiegand, Herbert Ernst – Zgusta, Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Hand-*



- buch zur Lexikographie [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1]. Berlin: de Gruyter, S. 128–135.
- Reichmann, Oskar (1990): Formen und Probleme der Datenerhebung I: Synchronische und diachronische historische Wörterbücher. In: Hausmann, Franz Joseph – Reichmann, Oskar – Wiegand, Herbert Ernst – Zgusta Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.2]. Berlin: de Gruyter, S. 1588–1611.
- Reichmann, Oskar (2001): Lexikographie. In: Fleischer, Wolfgang – Helbig, Gerhard – Lerchner, Gotthard (Hrsg.): *Kleine Enzyklopädie der deutschen Sprache*. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 144–177.
- Rey-Debove, Josette (1971): *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. Mouton De Gruyter.
- Rinas, Karsten (2001): Interferenzfehler deutschsprechender Tschechen. 1. Teil: Negationsfehler. In: *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* 6, S. 39–80.
- Rinas, Karsten (2002): Interferenzfehler deutschsprechender Tschechen. 2. Teil: Verdeckte Fehler. In: *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik* 7, S. 33–93.
- Rinas, Karsten (2003): *Vorsicht – Fehler! Odstraňujeme nejčastější „české“ chyby v němčině*. Plzeň: Fraus.
- Römer, Ute (2006): Pedagogical Applications of Corpora: Some Reflections on the Current Scope and a Wish List for Future Developments. In: *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 2/54 (Special Issue: The Scope and Limits of Corpus Linguistics – Empiricism in the Description and Analysis of English, ed. Volker Gast), S. 121–134.
- Rundell, Michael (2012): It works in practice but will it work in theory? The uneasy relationship between lexicography and matters theoretical. In: Fjeld, Ruth Vatvedt/Torjusen, J. M. (ed.): *Proceedings of the 15th EURALEX Congress*. Oslo: University of Oslo, S. 47–92.
- Schmidt, Günther Dietrich (1987): Das Affixoid. Zur Notwendigkeit und Brauchbarkeit eines beliebten Zwischenbegriffs der Wortbildung. In: Wimmer, Rainer – Zifonun, Gisela (ed.): *Deutsche Lehnwortbildung* [= Forschungsberichte des IdS, Bd. 64]. Tübingen: Gunter Narr Verlag, S. 53–101.
- Schmidt, Claudia (2008): Grammatik und Korpuslinguistik. Überlegungen zur Unterrichtspraxis DaF. In: *Deutsch als Fremdsprache* 2/45, S. 74–80.
- Schmidt, Marek – Vachková, Marie (2009): Angaben zur deutschen Standardausprache im entstehenden Großen deutsch-tschechischen akademischen Wörterbuch (GDTAW) als Kunst des Möglichen. In: *Aussiger Beiträge* 3, S. 25–39.
- Schmidt, Marek (2011): Zur korpusgestützten Ermittlung naher Synonyme. In: Lejsková, Alena – Valdrová, Jana (Hrsg.): *Die Grammatik, Semantik und Pragmatik des Wortes. Ihre Erforschung und Vermittlung* [= Budweiser Arbeiten zur Germanistik in Unterricht und Forschung, Bd. 1]. Augsburg: Wißner-Verlag, S. 140–149.
- de Schryver, Gilles-Maurice (2003): Lexicographers' Dreams in the Electronic-Dictionary Age. In: *International Journal of Lexicography* 2/16, S. 143–199.
- Simmler, Franz (2002): Pseudomorpheme. Ermittlungsmethoden, Typologie und Sprachgeschichte. In: Habermann, Mechthild – Müller, Peter O. – Munske, Horst Haider (Hrsg.): *Historische Wortbildung des Deutschen* [= Reihe Germanistische Linguistik, Bd. 232]. Tübingen: Niemeyer, S. 75–103.
- Snclair, John (1966): Beginning the Study of Lexis. In: Bazell, Charles Ernest – Catford, J. C. – Halliday, M. A. K. – Robins, R. H. (ed.): *In Memory of J. R. Firth*. London: Longman, S. 410–430.
- Snclair, John – Renouf, Antoinette (1988): A Lexical Syllabus for Language Learning. In: Carter, Roland – McCarty, Michael (ed.): *Vocabulary and Language Teaching*. Harlow: Longman, S. 140–158.
- Snclair, John (2004): Meaning in the Framework of Corpus Linguistics. In: *Lexicographica* 20. Tübingen: Niemeyer, S. 20–32.
- Stála, Emil (1994): Tschechisch-deutsche Sprachkontakte. In: *Germanistica Pragensia* XII [= AUC Philologica 2]. Praha: Karolinum, S. 7–22.
- Sowa, John Florian (2002): *Semantic Network*. Verfügbar unter <http://www.jfsowa.com/pubs/semnet.htm>.
- Stefanowitsch, Anatol (2011): Cognitive Linguistics Meets the Corpus. In: Brdar, Mario – Gries, Stefan – Žic Fuchs, Milena (ed.): *Cognitive Linguistics: Convergence and Expansion*. Amsterdam: John Benjamins, S. 257–290.



- Stubbs, Michael (2007): Notes on the History of Corpus Linguistics and Empirical semantics. In: Nenonen, Marja – Niemi, Sinikka (ed.): *Collocations and Idioms*. Joensuu: Joensuu Yliopisto, S. 317–329.
- Svartvik, Jan (1999): Corpora and Dictionaries. In: Herbst, Thomas – Popp, Kerstin (ed.): *The Perfect Learners' Dictionary (?)* [= Lexicographica, Series Maior, Bd. 95]. Tübingen: Niemeyer, S. 283–294.
- Šemelík, Martin (2011): Krátké zamyšlení nad bolestmi současné německo-české terminografie. In: *Jazykovědné aktuality* 3–4/48, S. 87–95. Dostupné na <http://jazykovednesdruzeni.cz/JA1134.pdf>.
- Šemelík, Martin – Vachková, Marie (2011): Zirkumfixbildungen auf Ge-(e) aus kontrastiver (deutsch-tschechischer) und korpuslinguistischer Sicht. In: Lejsková, Alena – Valdřová, Jana (Hrsg.): *Die Grammatik, Semantik und Pragmatik des Wortes. Ihre Erforschung und Vermittlung* [= Budweiser Arbeiten zur Germanistik in Unterricht und Forschung, Bd. 1]. Augsburg: Wißner-Verlag, S. 124–139.
- Šemelík, Martin – Vachková, Marie – Kloudová, Věra (2011): Parallelkorpora in universitärer Lehre und Forschung. Erste Erfahrungen mit dem deutsch-tschechischen InterCorp. In: *Zeitschrift für Mitteleuropäische Germanistik* 2/1, S. 131–149.
- Šemelík, Martin (2012): Nestbildung in einem deutsch-tschechischen Printwörterbuch. In: *Germanistica Pragensia XXI* [= AUC Philologica 2], S. 133–142.
- Šemelík, Martin – Vachková, Marie (2012): Nad novou bibliografií k lingvistickému srovnání němčiny a češtiny [Nachdenken über die neue Bibliographie zum deutsch-tschechischen Sprachvergleich]. In: *Časopis pro moderní filologii* 1/94, S. 43–51.
- Šemelík, Martin (2013a): Typographie im Dienste der Wortbildung – Einige Überlegungen aus der lexikographischen Praxis. In: *Zielsprache Deutsch* 1/40, S. 17–31.
- Šemelík, Martin (2013b): Makrostrukturformen in deutsch-tschechischen Übersetzungswörterbüchern. Einige Bemerkungen aus der DaF-Perspektive. In: Janíková, Věra – Sorger, Brigitte (Hrsg.): *Deutsch als Sprache der (Geistes)Wissenschaften. Didaktik – Deutsch als Fremdsprache* (Sammelband aus der Konferenz „Deutsch als Sprache der (Geistes)Wissenschaften“, 17.–18.5.2012 Olmütz). Brno: Tribun EU, S. 125–138.
- Šemelík, Martin (2013c): Slovtvorná synonymie v Německo-české lexikální databázi. K zachycení stylové příznakovosti pomocí Kookurenční databanky CCDB [Wortbildungssynonymie in der Deutsch-tschechischen lexikalischen Datenbank. Zur Erfassung der stilistischen Merkmale mit Hilfe der Kookurrenzdatenbank CCDB]. In: *Jazykovědné aktuality* 3–4/50.
- Šemelík, Martin (2014a): Deutsch-tschechische Übersetzungswörterbücher und deren Außentexte – Wortbildung des Deutschen im Fokus. In: *Germanistica Pragensia XXIII* (Festschrift für PhDr. Eva Berglová) [=AUC Philologica 2].
- Šemelík, Martin (2014b): Behandlung der Wortbildungselemente in deutsch-tschechischen Übersetzungswörterbüchern. In: *Linguistik Online* 4/14, S. 55–86. Verfügbar unter <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/1326>.
- Šemelík, Martin (2014c): Qual der Wahl – Zur Wortbildung im Übersetzungswörterbuch. In: *Deutsch als Fremdsprache* 4/51, S. 205–214.
- Šemelík, Martin (2016): Noch zu Ge-...(-e) vs. -(er)ei. Eine korpuslinguistische und lexikographische Betrachtung. In: *Deutsche Sprache* 3/44, S. 235–260.
- Šemelík, Martin (2017): Zu neuen Möglichkeiten der lexikographischen Erfassung von Wortbildungskonkurrenzen. Ge- vs. -werk korpuslinguistisch betrachtet. In: *International Journal of Lexicography* 3/30, S. 350–381.
- Šemelík, Martin (2020): Několik poznámek ke zpracování slovtvorných elementů v překladovém slovníku [Einige Bemerkungen zur Erfassung der Wortbildungselemente in einem Übersetzungswörterbuch]. In: *Časopis pro moderní filologii* 1/102, S. 102–117.
- Šemelík, Martin – Vachková, Marie – Kloudová, Věra (2013): Zur Erforschung und lexikographischen Erfassung der substantivierten Infinitive auf der Grundlage neuer korpusanalytischer Methoden. In: *Aussiger Beiträge* 7 (2013), S. 191–209.
- Šichová, Kateřina (2011): Die tschechische Wirtschaft braucht nicht nur Englisch – vom Ruf der deutsch-tschechischen Unternehmen nach Mehrsprachigkeit. In: Janíková, Věra – Sorger, Brigitte



- (Hrsg.): *Mehrsprachigkeit in der Tschechischen Republik am Beispiel Deutsch nach Englisch*. Brno: Tribun EU, S. 48–57. Verfügbar unter <http://www.bohemicum.de/personen/mitarbeiter/katerina-sichova/publikationen.html>.
- Šimečková, Alena (1987): Zum Informationsangebot deutsch-tschechischer Wörterbücher. In: *Brücken. Germanistisches Jahrbuch DDR-ČSSR 1986/1987*. Prag: Kultur- und Informationszentrum, S. 223–233.
- Šimečková, Alena (1994): *Untersuchungen zum „trennbaren“ Verb im Deutschen I* [= AUC Philologica Monographia CXIX]. Praha: Univerzita Karlova, Karolinum.
- Šimečková, Alena (1995): *O němčině pro Čechy* (Kap. Tvoření slov [Kap. Wortbildung]). Praha: H & H, S. 118–126.
- Šimečková, Alena (1996): Zur Modifikationsfunktion des Präverbs im deutschen komplexen Verb (am Material der NACH- und VOR-Verben). In: Šimečková, Alena – Vachková, Marie (Hrsg.): *Wortbildung. Theorie und Anwendung*. Prag: Karolinum-Verlag, S. 147–154.
- Šimečková, Alena (1997): *Bibliographie zum deutsch-tschechischen Sprachvergleich*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy.
- Šimečková, Alena (2002): *Untersuchungen zum „trennbaren“ Verb im Deutschen II* [= AUC Philologica Monographia CXXXVII]. Praha: Univerzita Karlova, Karolinum.
- Šimečková, Alena (2003): Konfrontační srovnání jazyků: dosavadní výsledky a dezideráta. Na materiálu konfrontace němčiny a češtiny [Konfrontativer Sprachvergleich: bisherige Ergebnisse und Desiderate. Eine Materialstudie am Beispiel des Sprachenpaars Deutsch/Tschechisch]. In: *Časopis pro moderní filologii* 1/85, S. 9–22.
- Šimečková, Alena – Šemelík, Martin et al. (2017): *(Neue) Bibliographie zum deutsch-tschechischen Sprachvergleich*. Prag: Karolinum.
- Štekauer, Pavol (2005): Onomasiological Approach to Word-Formation. In: Štekauer, Pavol – Lieber, Rochelle (ed.): *Handbook of Word-Formation* [= *Studies in Natural Language & Linguistic Theory*], S. 207–232.
- Štícha, František (2012): Jak v epoše elektronických korpusů následovat Miloše Dokulila (Miloši Dokulilovi ke stému výročí narození) [Wie man in der Ära der elektronischen Korpora Miloš Dokulil folgen kann (Miloš Dokulil anlässlich seines 100. Geburtstags)]. In: *Jazykovědné aktuality* 3–4/49, S. 95–107. Verfügbar unter [http://jazykovednesdruzeni.cz/JA\\_2012\\_3\\_4.pdf](http://jazykovednesdruzeni.cz/JA_2012_3_4.pdf).
- Tarp, Sven (1995): Wörterbuchfunktionen: Utopische und realistische Vorschläge für die bilinguale Lexikographie. In: Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Studien zur bilingualen Lexikographie mit Deutsch II*. Hildesheim/New York: Olms, S. 17–62.
- Tarp, Sven (2008): *Lexicography in the Borderland between Knowledge and Non-Knowledge. General Lexicographical Theory with Particular Focus on Learner's Lexicography* (Lexicographica Series Maior 134). Tübingen: Max Niemeyer.
- Tarp, Sven (2009): Beyond Lexicography: New Visions and Challenges in the Information Age. In: Bergholtz, Henning – Nielsen, Sandro – Tarp, Sven (ed.): *Lexicography at a Crossroads. Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographical Tools Tomorrow* [= *Linguistic Insights, Studies in Language and Communication*, vol. 90]. Bern: Peter Lang, S. 17–32.
- Teubert, Wolfgang (2007): Corpus Linguistics and Lexicography. In: Teubert, Wolfgang (Hrsg.): *Text Corpora and Multilingual Lexicography* [= *Benjamins Current Topics*, vol. 8]. Amsterdam: John Benjamins, S. 109–133.
- Thurmair, Maria (1996): Verbwortbildung und Verbklammer im Deutschen. In: Šimečková, Alena – Vachková, Marie (Hrsg.): *Wortbildung. Theorie und Anwendung*. Prag: Karolinum-Verlag, S. 163–173.
- Tognini-Bonelli, Elena (2001): *Corpus Linguistics at Work* [= *Studies in Corpus Linguistics*, vol. 6]. Amsterdam: Benjamins.
- Trost, Pavel (1962a): Ke vztahu jazyka a myšlení v syntaxi [Zur Beziehung der Sprache und des Denkens in der Syntax]. In: Bauer, Jaroslav et al. (Red.): *Otázky slovanské syntaxe* (Sborník brněnské syntaktické konference, 17.–21.4.1961) [Fragen der slawischen Syntax]. Prag: Státní pedagogické nakladatelství, S. 296–297.
- Trost, Pavel (1962b): O vlivu jazyka na myšlení [Über den Einfluss der Sprache auf das Denken]. In: Bělič, Jaromír et al. (Red.): *Problémy marxistické jazykovědy* [Probleme der marxistischen Sprachwissenschaft]. Prag: Nakladatelství ČSAV, S. 156–159.



- Vachková, Marie (1997): Zur Rolle von Wortbildungskennntnissen beim Studium der philosophischen Texte (Am Beispiel der neuen tschechischen Heidegger-Übersetzung). In: Šimečková, Alena – Vachková, Marie (Hrsg.): *Wortbildung – Theorie und Anwendung*. Praha: Karolinum-Verlag, S. 181–185.
- Vachková, Marie (1999): Bilinguale Lexikographie und Wörterbuchbenutzung im Fokus. In: *Germanistica Pragensia XV* [= AUC Philologica 2]. Praha: Karolinum-Verlag, S. 85–90.
- Vachková, Marie (2002a): Wortbildung und zweisprachiges Wörterbuch. In: Barz, Irmhild – Fix, Ulla – Lerchner, Gotthard (Hrsg.): *Das Wort in Text und Wörterbuch* [= Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philologisch-Historische Klasse, Bd. 76, Heft 4]. Leipzig – Stuttgart: Hirzel, S. 119–126.
- Vachková, Marie (2002b): Das große deutsch-tschechische Wörterbuchprojekt im Kontext der zeitgenössischen deutsch-tschechischen Übersetzungslexikographie. In: Kunzmann- Müller, Barbara – Zielinski, Monika (Hrsg.): *Sprachwandel und Lexikographie, Beispiele aus slavischen Sprachen, dem Ungarischen und Albanischen*. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, S. 112–118.
- Vachková, Marie (2006a): Korpusanalytische Methoden und Äquivalenz (am Beispiel der reihenbildenden Zweitglieder im adjektivischen Bereich). In: Heinemann, Margot (Hg.): *Deutsch – Sprache der Euroregion(en). Konferenzbeiträge der internationalen Tagung an der Technischen Universität in Liberec am 22.–23. November 2006, Jazyky a texty*. Liberec: Nakladatelství Bor, S. 169–175.
- Vachková, Marie (2006b): Tschechische Republik. In: *Germanistik und Deutschunterricht in 17 Ländern. Berichte aus dem Internationalen Wissenschaftlichen Rat des IDS*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache, S. 103–108.
- Vachková, Marie – Schmidt, Marek – Belica, Cyril (2007): Prager Wanderungen durch die Mannheimer Quadrate. In: *Sprachreport des Instituts für Deutsche Sprache Mannheim. Sonderheft Auslandskooperationen*. März 2007, S. 16–21.
- Vachková, Marie (2007a): *Kapitoly k německo-česke metalexikografii I* [Kapitel zur deutsch-tschechischen Metalexikographie I], Prag: Karls-Universität.
- Vachková, Marie (2007b): Adjektive auf -bar in kontrastiver und korpuslinguistischer Sicht. Eine Metalexikographische Betrachtung. In: *Linguistica Pragensia 2/XVII*, S. 57–74.
- Vachková, Marie – Marková, Věra – Belica, Cyril (2008): Korpusbasierte Wortschatzarbeit im Rahmen des fortgeschrittenen Germanistikunterrichts. In: *Zielsprache Deutsch 3/35*, S. 20–35.
- Vachková, Marie – Belica, Cyril (2009): Self-Organizing Lexical Feature Maps: Semiotic Interpretation and Possible Application in Lexicography. In: *Interdisciplinary Journal for Germanic Linguistics and Semiotic Analysis 2/13*, S. 223–260. Draftversion verfügbar unter <http://corpora.ids-mannheim.de/IJGLSA.pdf>.
- Vachková, Marie (2009): Korpusbasierte Betrachtungen im lexikalisch-syntaktischen Bereich. In: Peloušková, Hana – Káňa, Tomáš (Hrsg.): *Deutsch und Tschechisch im Vergleich. Korpusbasierte linguistische Studien*. Brno: Masarykova univerzita, S. 7–27.
- Vachková, Marie (2010a): Parallel Corpora and Compilation of a Bilingual Dictionary. In: Čermák, František – Klégr, Aleš – Corness, Patrick (Hrsg.): *InterCorp: Exploring a Multilingual Corpus*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, S. 235–252.
- Vachková, Marie (2010b): Tschechische Republik. In: *Germanistik und Deutschunterricht in 9 Ländern 2007–2009*. Hrsg. vom Institut für Deutsche Sprache, Mannheim: IDS. Verfügbar unter <http://www.ids-mannheim.de/org/gremien/wr2010.pdf>.
- Vachková, Marie (2011a): *Das große akademische Wörterbuch Deutsch-Tschechisch: Ein erster Werkstattbericht*. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, 2011.
- Vachková, Marie (2011b): Zur Erforschung und Erfassung der diskursgebundenen semantischen Kontraste auf der Grundlage des SOM-Modells. In: *Germanistica Pragensia XX* [= AUC Philologica 2]. Praha: Karolinum-Verlag, S. 193–208.
- Vachková, Marie (2011c): Parallelkorpora und bilinguale Lexikographie. Eine Reflexion. In: Rykalová, Gabriela – Vaňková, Lenka (Hrsg.): *Neue Impulse in der tschechischen germanistischen Linguistik nach der Bologna-Reform*. Brno: Tribun EU, S. 95–103.
- Vachková, Marie – Šemelík, Martin – Kloudová, Věra (2011): InterCorp-Based Contrastive Linguistics in Lexicography, Research and Classroom. In: Čermák, František (Hrsg.): *Korpusová lingvistika*



- Praha 2011 – InterCorp (sv. 1) [Korpuslinguistik Prag 2011 – InterCorp, Bd. 1]. Praha: Nakladatelství Lidové noviny – Ústav Českého národního korpusu, s. 73–89.
- Vodrážková-Pokorná, Lenka (2007): Einige Bemerkungen zur Geschichte des vierbändigen Deutsch-tschechischen Handwörterbuchs (1936–1948). In: Berglová, Eva – Vachková, Marie – Vodrážková-Pokorná, Lenka (Hrsg.): „... und jedes Wort hat fließende Grenzen...“. Gedenkschrift für Prof PhDr. Alena Šimečková, CSc. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, S. 65–86.
- Wellmann, Hans (1975): *Deutsche Wortbildung. Zweiter Hauptteil: Das Substantiv* [= Sprache der Gegenwart. Schriften des Instituts für deutsche Sprache in Mannheim, Bd. XXXII]. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann.
- Wellmann, Hans (Hrsg.) (1993): *Synchrone und diachrone Aspekte der Wortbildung im Deutschen* [Sprache, Literatur und Geschichte, Bd. 8]. Heidelberg: Winter.
- Wellmann, Hans (1995): Die Wortbildung. In: *Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. 5. Aufl. Mannheim etc.: Dudenverlag, S. 399–539.
- Whitcut, Janet (1989): The Dictionary as a Commodity. In: Hausmann, Franz Joseph – Reichmann, Oskar – Wiegand, Herbert Ernst – Zgusta Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1]. Berlin: de Gruyter, S. 88–94.
- Wiegand, Herbert Ernst (1977): Nachdenken über Wörterbücher: Aktuelle Probleme. In: Drosdowski, Günther – Henne, Helmut – Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Nachdenken über Wörterbücher*. Mannheim: Bibliographisches Institut, S. 51–102.
- Wiegand, Herbert Ernst (1983): Was ist eigentlich ein Lemma? Ein Beitrag zur Theorie der lexikographischen Sprachbeschreibung. In: Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): *Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie III* [= Germanistische Linguistik 3–4/79]. Hildesheim: Olms, S. 401–474.
- Wiegand, Herbert Ernst (1989a): Der gegenwärtige Status der Lexikographie und ihr Verhältnis zu anderen Disziplinen. In: Hausmann, Franz Joseph – Reichmann, Oskar – Wiegand, Herbert Ernst – Zgusta Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1]. Berlin: de Gruyter, S. 246–280.
- Wiegand, Herbert Ernst (1989b): Aspekte der Makrostruktur im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch: alphabetische Anordnungsformen und ihre Probleme. In: Hausmann, Franz Joseph – Reichmann, Oskar – Wiegand, Herbert Ernst – Zgusta Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1]. Berlin: de Gruyter, S. 371–405.
- Wiegand, Herbert Ernst (1995): Der kulturelle Beitrag der Lexikographie zur Umgestaltung Osteuropas. In: *Lexicographica* 11. Tübingen: Niemeyer, S. 210–218.
- Wiegand, Herbert Ernst (1998a): *Altes und Neues zur Makrostruktur alphabetischer Printwörterbücher*. In: Wiegand, H. E. (Hrsg.): *Wörterbücher in der Diskussion III. Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium* [= *Lexicographica*, Series Maior Bd. 84]. Tübingen: Niemeyer, S. 348–372.
- Wiegand, Herbert Ernst (1998b): *Wörterbuchforschung. Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie*. 1. Teilbd., Berlin: Walter de Gruyter.
- Wolski, Werner (1989): Das Lemma und die verschiedenen Lemmatypen. In: Hausmann, Franz Joseph – Reichmann, Oskar – Wiegand, Herbert Ernst – Zgusta Ladislav (Hrsg.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie* [= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 5.1]. Berlin: de Gruyter, S., S. 360–371.
- Zgusta, Ladislav (1971): *Manual of Lexicography*. The Hague – Paris: Mouton.
- Zgusta, Ladislav (2006): *Lexicography Then and Now. Selected Essays* [= *Lexicographica*, Series Maior 129]. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

## (d) Korpora

CCDB = Belica, Cyril: *Kookkurrenzdatenbank CCDB. Eine korpuslinguistische Denk- und Experimentierplattform für die Erforschung und theoretische Begründung von systemisch-strukturellen Eigenschaften von*



- Kohäsionsrelationen zwischen den Konstituenten des Sprachgebrauchs*. Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, 2001–2007. Verfügbar unter <http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb/>
- DeReKo = *Das Deutsche Referenzkorpus DeReKo*. Institut für Deutsche Sprache, Mannheim. Verfügbar unter <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora>.
- InterCorp = *InterCorp*, Parallelkorpora der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität. Verfügbar unter <http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp>.